

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 21:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Miej go więc za świętego, ponieważ składa on w ofierze chleb swojego Boga. Będzie dla ciebie święty, gdyż Ja jestem święty, JAHWE, Ten, który was* uświęca.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Miej go więc za świętego, składa on bowiem w ofierze chleb swego Boga. Będzie dla ciebie święty, gdyż Ja jestem święty, JAHWE, Ten, który ich uświęca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Miej go więc za świętego, bo on składa w ofierze chleb twego Boga; dlatego będzie święty dla ciebie, bo ja, JAHWE, który was poświęca, jestem święty.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak będziesz go miał za świętego, bo chleb Boga twego ofiaruje; przetoż świętym będzie tobie, bom Ja święty Pan, który poświęcam was.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i chleby pokładne ofiarują. Niechże tedy świętymi będą, bom i ja Święty jest, JAHWE, który je poświęcam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Będziesz go uważał za świętego, bo on ofiaruje pokarm Boży. Będzie święty dla ciebie, bo Ja jestem święty, Ja, Pan, który was uświęcam!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Miej go więc i ty za świętego, gdyż on składa w ofierze pokarm swego Boga. Będzie dla ciebie świętym, gdyż Ja jestem święty, Pan, który was uświęcam.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będziesz go uważał za świętego, bo on ofiaruje pokarm twojemu Bogu. Będzie święty dla ciebie, bo Ja, JAHWE, który was uświęcam, jestem święty.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powinieneś go uważać za świętego, gdyż on składa na ofiarę pokarm twojego Boga. Niech więc będzie święty dla ciebie, bo Ja, JAHWE, jestem święty i was uświęcam.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Masz [kapłana] uważać za świętego, bo on składa ofiary dla twego Boga; będzie dla ciebie święty, bom i Ja jest święty, Jahwe, który was uświęca.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Jeżeli chce poślubić rozwódkę, przymusisz go], żeby był święty [wbrew jego woli], bo on przybliży oddania dla twojego Boga. Będzie dla ciebie święty [i uhonorujesz go dając mu pierwszeństwo we wszystkim], bo Ja jestem Święty, Bóg, który cię uświęca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i освятить його. Дари вашого Господа Бога він приносить. Святим буде, бо святий Я Господь, що їх освячує.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak też zachowuj go w świętości, gdyż on przynosi chleb twojego Boga; będzie u ciebie świętym, bo Ja, WIEKUISTY, Ten, który was uświęca, jestem święty.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż uświęcisz go, gdyż on ofiaruje chleb twego Boga. Ma być dla ciebie święty, gdyż ja, JAHWE, który was

¹⁾ was uświęca, מְקַדְּשֵׁנִי : wg 11QpaleoLev PS: ich uświęca, מְקַדְּשֵׁנִי ; pod. G.

²⁾ Tj. oddziela od tego, co pospolite, przydziela i poświęca do służby samemu sobie.

			uświęcam, jestem święty.
--	--	--	--------------------------